

Idioma C para traductores e intérpretes 2 (árabe)

Código: 101459
 Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Lucía Molina Martínez

Correo electrónico: Lucia.Molina@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ara)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Lucía Molina Martínez

Prerequisitos

Al comenzar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Se recomienda haber cursado y aprobado:

- Idioma C para traductores e intérpretes 1 (árabe)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
9. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Contenido

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos

Raíz y esquema.

El caso (el concepto de las declinaciones y las vocales de caso).

La oración nominal y su negación con el verbo سِيْل (en singular).

El nombre. Determinación e indeterminación.

El estado de anexión: la *idafa*.

El número: singular, dual y plural regular.

El demostrativo de proximidad y lejanía.

La expresión de "tener": ل / دَنْع / مَعْ. (En afirmativo y negativo).

La expresión de "hay" y "existe". (En afirmativo y negativo).

Los números oridianos.

La frase verbal y su estructura (imperfectivo indicativo).

El Imperativo afirmativo.

Desarrollo de la comprensión lectora

Ampliar la comprensión lectora de textos muy sencillos.

Desarrollo de la expresión escrita

Ejercitarse la producción de textos sobre temas estudiados en el aula.

Desarrollo de la expresión y comprensión oral

Captar expresiones orales básicas y aplicar estrategias para producir expresiones orales básicas.

Desarrollo de los conocimientos socioculturales

Captar rasgos culturales específicos de la sociedad y la cultura árabes.

Metodología

Al final de cada lección el alumno deberá realizar una o varias tareas comunicativas. Con el objetivo de capacitar al alumnado para llevar a cabo estas tareas, durante las clases se realizarán explicaciones magistrales y actividades para presentar y fijar los contenidos léxicos, gramaticales, funcionales y socioculturales. A través de las diferentes actividades se trabajarán y desarrollarán las cuatro destrezas comunicativas: comprensión y expresión escritas, principalmente, y comprensión e interacción oral, en menor grado.

La metodología de la asignatura consistirá en:

- Clases magistrales.
- Realización de ejercicios orientados a la sistematización de los contenidos gramaticales y léxicos.
- Realización de tareas enfocadas a alcanzar los objetivos de la asignatura

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	15	0,6	2
Realizaciones de actividades de producción escrita	8	0,32	2, 5, 8
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 3, 7
Realización de actividades de comprensión oral	8	0,32	1, 4
Realización de actividades de producción oral	8	0,32	1, 6, 9
Resolución de ejercicios de gramática y léxico	9	0,36	2, 5, 8
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	10	0,4	2, 5, 8
Supervisión y revisión de ejercicios de gramática y léxico	12,75	0,51	1, 2
Tipo: Autónomas			

Preparación de actividades de comprensión lectora	33	1,32	2, 3, 7
Preparación de actividades de expresión y comprensión oral	15	0,6	1, 4, 6, 9
Preparación de actividades de producción escrita	35	1,4	2, 5, 8
Preparación de ejercicios de gramática y léxico	45	1,8	2, 5

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes han de demostrar su progreso realizando actividades de evaluación y exámenes. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, la profesora comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordarán entre el docente y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más. En ningún caso se podrá hacer una actividad de reevaluación por valor del 100% de la nota final.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. La profesora puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación aportadas por el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En el caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de dicha actividad será 0. En el caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de conocimientos léxicos	25%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 7
Actividades de evaluación de la producción escrita	30%	3,25	0,13	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8
Actividades de evaluación de la producción oral	5%	0,5	0,02	1, 2, 3, 4, 6, 7, 9
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	40%	4,5	0,18	1, 2, 3, 4, 7

Bibliografía

Libro de texto

- Aguilar, V., A. Rubio y L. Domingo (2014) *Mabruk. A2.1.* Murcia: Diego Marín

(Libro principal)

- Abu Sharar, Hesham (2015, 2a ed.) *Árabe para extranjeros. Textos de lectura.* Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

(Libro complementario)

Obras de consulta

- Hernández Martínez, J. Gramática práctica de árabe. (De A1 a B1) Almería: Albujayra.

- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxis árabe. Obra de consulta.

- VV.AA. (2000): Introducción a la lengua árabe, Barcelona: Ediciones UB. Gramática árabe. Obra de consulta.

Diccionarios

<http://www.almaany.com/> (Diccionario monolingüe y multilingüe en línea).

Webs de interés

<https://www.laits.utexas.edu/aswaat/> (Material audiovisual que cubre todos los niveles de árabe. Algunos vídeos vienen con ejercicios creados ad hoc).

<https://www.aldadis.com/> (Centro de recursos para estudiantes y profesores de árabe como lengua extranjera).

http://intercentres.edu.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/ (Materiales auxiliares para el autoaprendizaje del árabe y la formación permanente).

<http://www.um.es/docencia/antanins/cms/> (Página del profesor Giménez Reíllo con varios recursos para estudiantes de árabe).

<https://varabic.wordpress.com/> (Recursos audiovisuales para aprendices y enseñantes de árabe con muchas imágenes de realia).

<http://www.yamli.com/> (Buscador en árabe y transliterador automático)